

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

5.00 crédits	15.0 h + 30.0 h	Q1
--------------	-----------------	----

Enseignants	Bärenwald Dirk (coordinateur(trice)) ;
Langue d'enseignement	Allemand
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE. <i>Le(s) prérequis de cette Unité d'enseignement (UE) sont précisés à la fin de cette fiche, en regard des programmes/formations qui proposent cette UE.</i>
Thèmes abordés	Traduction et/ou post-édition de textes spécialisés, notamment dans les domaines économique, juridique, technique et/ou scientifique.
Acquis d'apprentissage	<p>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de : Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> • analyser un document source, recenser les difficultés textuelles et cognitives potentielles et évaluer les stratégies et ressources nécessaires pour une reformulation adéquate qui réponde aux besoins communicationnels (1 – Traduction)#; • résumer, reformuler, restructurer et condenser un message, et l'adapter aux besoins du marché, rapidement et précisément, dans au moins une langue cible, en utilisant la communication écrite et/ou orale (2 – Traduction)#; • respecter les consignes, les guides de rédaction ou les conventions propres à une traduction donnée (5 – Traduction)#; • traduire des contenus généraux et spécialisés dans un ou plusieurs domaines à partir d'une ou de plusieurs langues sources vers leur(s) langue(s) cible(s), en produisant une traduction adaptée à sa finalité (6 – Traduction)#; • traduire différents types de contenus sur et pour différents types de supports et de publics cibles, en utilisant les outils et techniques appropriés (7 – Traduction)#; • vérifier, revoir, réviser et évaluer leurs propres travaux et ceux des autres en fonction d'objectifs de qualité standard ou spécifiques au travail, et évaluer l'opportunité d'utiliser des outils pour le travail en question (11 – Traduction)#; • postéditer un produit de MT à l'aide de guides de style et de glossaires terminologiques pour veiller au respect des normes de qualité dans les projets de traduction automatique augmentée (14 – Traduction)#; • utiliser efficacement les moteurs de recherche et les outils de corpus, d'analyse de texte, de traduction assistée par ordinateur (TAO) et d'assurance qualité (AQ), le cas échéant (16 – Technologies)#; • planifier et gérer le temps (y compris le respect des délais) (21 – Personnel et interpersonnel)#; • travailler à la fois de manière autonome et au sein d'équipes virtuelles, multiculturelles et multilingues, en utilisant les technologies de communication appropriées (23 – Personnel et interpersonnel)#; • clarifier les demandes, objectifs et finalités du client, des destinataires du service linguistique et des autres parties prenantes et fournir les services adéquats pour répondre à ces demandes (29 – Prestation de services)#; • interagir avec le client à toutes les étapes (négocier les délais, les tarifs/la facturation, les conditions de travail, l'accès à l'information, les contrats, les droits, les responsabilités, le cahier des charges du service linguistique, le cahier des charges de l'appel d'offres, ou donner un retour d'information, etc.) (30 – Prestation de services). <p>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant-e est capable de#:</p> <ul style="list-style-type: none"> • négocier le tarif, les délais et les conditions d'exécution d'une traduction ou post-édition avec un client fictif ou réel#; • établir un devis et une facture#; • compiler et exploiter le contenu sémantique, phraséologique et terminologique d'un corpus de textes spécialisés comparables et/ou parallèles au moyen d'outils dédiés (TAO, TA et/ou IA)#; • traduire ou post-éditer de l'anglais vers l'allemand un texte spécialisé en un temps imparti en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques effectuées au préalable et en utilisant les outils dédiés (TAO, TA et/ou IA)#;

	<ul style="list-style-type: none"> justifier, le cas échéant, ses choix de traduction ou de post-édition sur la base des sources documentaires consultées.
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Au cours du quadrimestre : évaluation formative du travail de l'étudiant-e. Sessions de janvier et d'août/septembre : examen écrit (évaluation certificative). Pour l'évaluation certificative, l'étudiant-e présentera un examen écrit par volet (économique, juridique, scientifique et/ou technique) en rapport avec la ou les thématiques abordée(s) durant le quadrimestre. La note finale sera constituée de trois parties intégrées et d'égale importance. La réussite d'au moins deux de ces trois parties est indispensable pour démontrer les compétences et connaissances définies dans les acquis d'apprentissage de l'unité d'enseignement. Une note d'échec pour deux parties entraîne une note d'échec pour la totalité de l'UE. Si la note finale est inférieure à 10/20, seule(s) la ou les partie(s) en échec durant la session de janvier sera ou seront représentée(s) lors de la session d'août/septembre. En cas d' absence injustifiée à l'une des parties, les trois parties de l'UE doivent être représentées durant la session d'août/septembre. Si l'UE n'est pas validée au terme d'une année, les trois parties devront être présentées l'année suivante. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.
Méthodes d'enseignement	En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Présentiel obligatoire en salle PC. Ces modalités pourraient être transposées en distanciel en fonction de l'évolution de la situation sanitaire.
Contenu	Ce cours visant à simuler les conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction, l'étudiant devra gérer avec professionnalisme les différentes étapes d'un projet de traduction anglais > allemand, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant les différents outils d'aide à la traduction à sa disposition, un ou plusieurs textes portant sur les deux volets suivis, qu'il aura choisis en début d'année académique parmi traduction économique, traduction juridique et traduction scientifique et technique, le panachage des volets étant autorisé entre les deux langues. Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.
Ressources en ligne	http://atilf.atilf.fr/dendien/scripts/tlfiv4/showps.exe?p=combi.htm;java=no; http://bookshop.europa.eu/is-bin/INTERSHOP.enfinity/WFS/EU-Bookshop-Site/fr_FR/-/EUR/ViewPublication-Start?PublicationKey=HC3212148 http://ec.europa.eu/translation/french/french_fr.htm http://www.fhs.ch/berner/?l=fr http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load http://www.mpipriv.de/de/data/pdf/datei_02_vorlesungsskript_einfuehrung.pdf http://www.echr.coe.int http://www.dw.de/popups/pdf/6409946/text-und-%C3%BCbungen-zum-ausdrucken-pdf.pdf http://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/ http://www.bpb.de http://www.destatis.de
Bibliographie	<ul style="list-style-type: none"> Le Robert Combinaisons de mots, Les synonymes en contexte - ISBN 978-2-84902-055-5 Dictionnaire de termes juridiques en quatre langues, E. Le Docte - ISBN 90-6215-182-5 Deutsche Rechtssprache Gerald G. Sander, A. Francke, UTB GmbH, 2004 - ISBN 10: 382522578X ISBN 13: 9783825225780. Dictionnaire économique, commercial & financier allemand-français, français-allemand - ISBN : 978-2-266-20359-3
Autres infos	Articles de la presse généraliste sur des jugements, questions administratives, etc.
Faculté ou entité en charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5	LTRAD2021	